

Estudio diacrónico de la traducción de los culturemas de *Corazón de perro*, de Mijaíl Bulgákov, al español y al alemán. Hacia un modelo de trasvase cultural en traducción

Christian Olalla Soler

christianolallasoler@gmail.com

[Universitat Autònoma de Barcelona](#)

La cultura ha sido un tema de debate en traductología desde los últimos treinta años. Sin embargo, Nida ya había escrito sobre su importancia en 1945 y propuso una primera clasificación de «palabras culturales». Desde entonces, son muchos los investigadores que han opinado en este campo y han propuesto otras taxonomías, como Vlájov y Florín, Nord o Newmark. En las primeras clasificaciones, la cultura se consideraba algo estático en el tiempo. Los referentes culturales se veían como problemas de traducción e incluso en ocasiones se consideraban referentes universales. Sin embargo, la cultura es cambiante y también lo son la traducción de los mismos referentes culturales en diferentes períodos de tiempo y en distintas culturas meta. O, al menos, eso es lo que queremos demostrar.

El objetivo de esta comunicación es presentar un estudio empírico-descriptivo de la traducción de los referentes culturales de *Corazón de perro*, de Mijaíl Bulgákov, al español y al alemán. Nuestro análisis no solamente incluye dos culturas meta, sino también tres espacios temporales distintos: la primera traducción en ambas culturas, una de los ochenta y una de los noventa. Analizamos un total de 61 referencias con el fin de describir cómo varía su traducción en función de la cultura meta y cómo evoluciona en el tiempo. Los resultados de nuestro estudio muestran una primera aproximación hacia un modelo de trasvase cultural en traducción. En esta primera fase, los resultados nos sirven para identificar los factores externos que ejercen una influencia directa en el resultado de la traducción.

Palabras clave: traducción, culturemas, Bulgákov

La identificación de la CULTURA con LENGUA-ESTADO-NACIÓN en los Estudios de Traducción

José Jorge Amigo Extremera

josejorge.amigo@cogtrans.net

[Grupo de Investigación PETRA, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria](#)

El principal objetivo de esta comunicación es analizar en detalle la identificación del concepto de CULTURA con otras nociones con las que frecuentemente se relaciona en los Estudios de Traducción: la LENGUA, el ESTADO y la NACIÓN. Para ello, se utiliza como material de estudio un corpus textual formado por artículos publicados en revistas de investigación de amplio índice de impacto (*Quaderns. Revista de traducció, Meta. Journal des Traducteurs, Perspectives. Studies in Translatology, Across Languages and Cultures*, entre otras) y se aplican técnicas de análisis bibliométrico inspiradas en la propuesta de Castro (2003).

El concepto de CULTURA es caldo de cultivo de abundantes perspectivas en la bibliografía de los Estudios de Traducción, algunas de marcado carácter metafórico. Por ejemplo, se aborda como LUGAR (existe DISTANCIA entre culturas, tienen FRONTERAS, LÍMITES y BARRERAS) o como SER VIVO (puede MOVERSE, TIENE NECESIDADES, SE RELACIONA con otras). Así, se asume que la cultura es una entidad física con límites definidos y que la tarea del *traductor/intérprete/mediador* es transportar significados de una cultura (CULTURA DE ORIGEN) a otra (CULTURA META). Parte de esta asunción surge de la identificación de la CULTURA con LENGUA-ESTADO-NACIÓN, una de las convenciones implícitas más comunes en el discurso traductológico.

En este contexto, se pretende mostrar y analizar algunos de los ejemplos más claros de esta visión y sus aproximaciones desde los Estudios de Traducción (la *traducción cultural*, Carbonell 1997, Selva 2010) y desde las ciencias sociales más próximas (la *lenguacultura*, Agar 1994, 1996). Finalmente, se presenta brevemente una vía de estudio de marcado carácter empírico, en la línea de Martín de León (2005, 2008) que aspira a crear un mapa conceptual sobre las diversas perspectivas que relacionan unívocamente CULTURA y TRADUCCIÓN.

Palabras clave: cultura, lengua, estado, nación, traductología cognitiva, Estudios de Traducción